

GENÈSE 48

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
48:1-7	Jacob bénit les fils de Joseph 48:1-22	Bénédictio des fils de Joseph 48:1-22	Jacob bénit les fils de Joseph 48:1-22	Jacob bénit les deux fils de Joseph 48:1-22
48:8-22				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 48:1-7

¹Après ces choses, l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. ²On avertit Jacob, et on lui dit: Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur son lit. ³Jacob dit à Joseph: Le Dieu tout puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni. ⁴Il m'a dit: Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je ferai de toi une multitude de peuples; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, pour qu'elle le possède à toujours. ⁵Maintenant, les deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte, avant mon arrivée vers toi en Égypte, seront à moi; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon. ⁶Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage. ⁷À mon retour de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi, dans le pays de Canaan, à quelque distance d'Éphrata; et c'est là que je l'ai enterrée, sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.

48:1 "l'on vint dire à Joseph" Le Midrash rabbinique dit qu'Éphraïm apprenait régulièrement auprès de son grand-père Jacob, et que c'est lui qui vint dire à Joseph, mais cela est typique des commen-

taires rabbiniques qui reposent sur des suppositions, et non sur l'information contextuelle ou textuelle. C'est toujours de bonne guerre que de demander à ceux qui prétendent parler de la part de Dieu: "Montrez-moi d'où tirez-vous cela dans les Écritures."

☐ **"Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm"** Ces garçons étaient à moitié Égyptiens, mais apparemment ils eurent ici la voie ouverte pour la bénédiction patriarcale (l'adoption) qui les inclura comme héritiers à part entière.

48:3 "Jacob dit à Joseph: Le Dieu Tout-Puissant" C'est le nom patriarcal traditionnel de Dieu (cfr. Exode 6:3). En Hébreu c'est "El Shaddai": El, le nom générique de Dieu, dérivé d'une racine signifiant "être fort," et Shaddai, dérivé d'une racine signifiant "poitrine de femme," qui semble vouloir dire "le Tout-Suffisant" ou "Qui se suffit." Voir mon commentaire sur Gen. 12:1.

THÈME SPÉCIAL: SHADDAÏ

☐ **"m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni"** Luz est le nom Cananéen de Béthel (cfr. Gen. 28:17,19; 35:9-15). Apparemment, Jacob tenait à bénir les fils de Joseph de même qu'il avait été lui-même béni par YHWH. C'est intéressant de noter que, nonobstant la piété de Joseph, YHWH ne lui était jamais apparu comme il l'avait fait aux Patriarches (voir mon commentaire sur Gen. 46:2), ce qui montre que même cette unité littéraire portant sur Joseph est en réalité une partie de la section plus grande relative à la vie de Jacob.

48:4 "Je te rendrai fécond, je te multiplierai" Il y a ici trois bénédictions spécifiques qui se rapportent à la bénédiction Abrahamique de Genèse 12:1-3:

1. Je te rendrai fécond, je te multiplierai;
2. Je ferai de toi une multitude de peuples; et
3. Je donnerai ce pays à ta postérité après toi.

C'est intéressant que Jacob ait omis la clause figurant dans Gen. 35:11 (ligne 5), "et des rois sortiront de tes reins," car apparemment cet aspect était pour Juda (cfr. Gen. 49:10). La prospérité et l'abondance allaient caractériser la famille, mais les rois allaient sortir de Juda (le Messie, Ésaïe 9:6-7; Michée 5:2).



Louis Segond	"une multitude de peuples"
J. N. Darby	"une assemblée de peuples"
Today's English Version	"de nombreuses nations"
Revised English Bible	"une multitude de nations"
JPSOA	"une société de peuples"
LXX	"un rassemblement des nations"

Ceci réfère aux promesses de YHWH de nombreux descendants dans Gen. 28:3; 35:11. Cette grande multitude est souvent désignée par "poussière," "étoiles" et "sable." Voir mon commentaire sur Gen.15: 5.

☐ **"possède à toujours"** C'est ici le terme Hébreu "'*olam*." Il doit être interprété à la lumière du contexte. En effet, lorsqu'on considère la période exilique, c'est évident que ce terme ne signifiait pas perpétuité.

THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS ('OLAM) .

48:5 “Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon” C’est intéressant qu’au v. 1^{er} c’est Manassé qui est mentionné avant Éphraïm, tandis qu’aux vv. 5 et 14 c’est Éphraïm qui est mentionné avant Manassé. Cela semble avoir été planifié par Jacob (cfr. vv. 13-14). Ephraïm et Manassé remplaceront Ruben et Siméon en tant que premier-né et héritiers prééminents de Jacob (cfr. 1 Chron. 5:1). Le plus jeune Ephraïm sera le plus fort des deux. Cela sans affecter la position de chef de famille accordée à Juda (cfr. 1 Chron. 5:2)! L’inclusion de deux fils de Joseph était en fait une mesure disciplinaire infligée à Ruben (cfr. Gen. 35:22; 49:4; 1 Chron. 5:1) et à Siméon (cfr. Gen. 34:25; 49:5-7). L’inversion n’a pas seulement eu lieu entre Manassé et Ephraïm (comme elle l’avait été entre Esaü et Jacob), mais aussi entre Joseph et Juda (cfr. Gen. 49:8-12). Joseph était le choix évident pour le leadership familial, mais le choix appartenait à YHWH, pas à la culture (rappelez-vous de David et de ses frères).

48:6 “Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi” Ceci implique que Joseph avait peut-être plusieurs autres enfants, mais cela n’est pas rapporté dans la Bible.

48:7 C’est un résumé historique sur la mère de Joseph. La mort de Rachel fut pénible et choquante pour Jacob. Aussi a-t-il considéré ces deux petits-fils issus du premier fils de Rachel, Joseph, comme venant de Rachel elle-même. Il les a considérés comme des “fils” à part entière (dans le sens de l’héritage) de Rachel. Elle doit avoir été heureuse pour cela même dans l’au-delà!



Louis Segond	“Paddan”
New King James Version	“Padan”
REB, Peshitta	“Paddan-aram”
La Septante	“Mésopotamie de Syrie”

L’appréciation UBS Text Project, p. 75, attribue à l’option du Texte Massorétique (L. Segond) la note “A.” Cependant, il y a un doute sur la signification du mot (BDB 804). Beaucoup de commentateurs affirment que c’est un nom générique qui désigne:

1. la zone/région située autour de Charan, mais ceci provient d’une racine Arabe et d’une racine supposée Araméenne. La racine désigne normalement “un joug” et non “un champ” ou “une plaine.”
2. une “route” ou “autoroute” et ceci provient d’une racine Akkadienne qui ressemble étroitement à “Charan.”

Les deux options pointent vers une localité du nord de la Mésopotamie (cfr. Gen. 25:20; 28:2; 23:18).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 48:8-16

⁸Israël regarda les fils de Joseph, et dit: Qui sont ceux-ci? ⁹Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m’a donnés ici. Israël dit: Fais-les, je te prie, approcher de moi, pour que je les bénisse. ¹⁰Les yeux d’Israël étaient appesantis par la vieillesse; il ne pouvait plus voir. Joseph les fit approcher de lui; et Israël leur donna un baiser, et les embrassa. ¹¹Israël dit à Joseph: Je ne pensais pas revoir ton visage, et voici que Dieu me fait voir même ta postérité. ¹²Joseph les retira des genoux de son père, et il se prosterna en terre devant lui. ¹³Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite à la gauche d’Israël, et Manassé de sa main gauche à la droite d’Israël, et il les fit approcher de lui. ¹⁴Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d’Éphraïm qui était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé: ce fut avec intention qu’il posa ses mains ainsi, car Manassé était le premier-né.

¹⁵Il bénit Joseph, et dit:

Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac,
Que le Dieu qui m’a conduit depuis que j’existe jusqu’à ce jour,

¹⁶Que l’ange qui m’a délivré de tout mal,
Bénisse ces enfants!

**Qu'ils soient appelés de mon nom
Et du nom de mes pères, Abraham et Isaac,
Et qu'ils multiplient en abondance au milieu du pays!**

48:8 “Israël regarda les fils de Joseph” Gen. 48:10 nous apprend que sa vue était très mauvaise, mais elle ne l'était pas au point d'être totalement aveugle. Jacob (se souvenant de sa propre tromperie envers son père) s'assura qu'il bénissait la bonne personne!

48:9 “Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici” Les rabbins disent que Joseph dut montrer son titre de mariage à Jacob pour convaincre son père que sa femme était une convertie. Cependant, à mon avis, ce verset semble plutôt mettre l'accent sur le fait que Joseph a vu la main de Dieu dans tous les domaines de sa vie.

☐ **“Fais-les, je te prie, approcher de moi, pour que je les bénisse”** Les deux VERBES sont:

1. Fais-les approcher, BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
2. Bénisse, BDB 138, KB 159, *Piel* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF

Le terme/verbe “bénir” a ici un sens beaucoup plus théologique. Cela implique l'adoption métaphorique de ces deux petits-fils dans le plein héritage de Jacob en tant que ses fils. Les tribus étaient dorénavant au nombre de treize!

[THÈME SPÉCIAL: LA BÉNÉDICTION \(DANS L'ANCIEN TESTAMENT\)](#)

48:10 “Israël leur donna un baiser, et les embrassa” Ce fut à la fois un lien spécial et une expérience légale/ juridique (cfr. Gen. 48:12).

48:12

Louis Segond	“les retira des genoux de son père”
Bible en Français Courant	“retira ses fils qui étaient sur les genoux de son père”
J. N. Darby	“les retira d'entre ses genoux”

C'était un rite d'adoption; il y est fait allusion au v. 5. Il semble que le procédé de ce rite d'adoption antique consistait à faire passer les enfants sous les cuisses (comme les femmes qui enfantaient sur leurs genoux, Gen. 30:3; Job 3:17; note de bas de page de Jerusalem Bible, p. 73). Voir *IVP Bible Background Commentary*, p. 76, pour des exemples tirés du Code Hammourabi et de la littérature Ougaritique.

48:14 “Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm” C'est l'aspect du croisement de ses mains pour que sa main droite - la main de la prééminence - bénisse le plus jeune fils qui allait avoir la prééminence sur son frère (comme dans le cas de Jacob et Esaü). L'inversion de l'option culturellement adoptée (cfr. Gen. 48:18) indiquait le contrôle et la souveraineté de Dieu (cfr. Gen. 48:19). C'est ici le premier récit biblique de la bénédiction par imposition des mains. À partir de ce point, cela devint une pratique régulière.

[THÈME SPÉCIAL: L'IMPOSITION DES MAINS DANS LA BIBLE](#)

[THÈME SPÉCIAL: LE PREMIER-NÉ](#)

48:15-16 Les vv. 15-16 sont un supplément à la bénédiction familiale consignée dans Genèse 49. Dans la dernière bénédiction de Jacob à toute la famille, il ne mentionne pas les deux fils de Joseph (cfr. Gen. 49:22-26). Cette bénédiction est sous forme poétique (tout comme Gen. 48:20). Remarquez la triple désignation de Dieu; Il est présenté comme:

1. le Dieu patriarcal;

2. le Berger; et
3. l'Ange.

C'est évident que l'Ange de Gen. 48:16 doit être l'Ange de l'Éternel qui est sa manifestation physique (cfr. Gen. 16:7-13; 18:2,16,17-21,22-23; 22:11-15; 31:11,13; 48:15-16).

THÈME SPÉCIAL: L'ANGE DE L'ÉTERNEL

48:15 "Il bénit Joseph" De toute évidence, la bénédiction patriarcale reçue par ces deux garçons (cfr. Gen. 48:16) était celle de Joseph (cfr. Gen. 48:15). On le voit dans Genèse 49 où Joseph semble recevoir la double portion de l'héritage (cfr. Gen. 49:22-26) du premier-né, tandis que Juda va recevoir la lignée Messianique (Genèse 49: 8-12).

☐ **"ont marché"** Ce VERBE (BDB 229, KB 246) est généralement une métaphore d'une vie de foi (cfr. Gen. 5:22,24; 6:9; 24:40; Eph. 4:1,17; 5:2,15). Dieu l'exige (cfr. Gen. 17:1). Dieu veut un peuple qui reflète son caractère dans un monde perdu et nécessaire (c.-à-d. les nations). Les patriarches, avec/ malgré toutes leurs imperfections, ont vécu devant YHWH d'une manière obéissante, repentante et fidèle!

En d'autres termes, la vie éternelle a des caractéristiques visibles. On est sauvé, non seulement pour être avec Dieu quand on va mourir, mais également pour être avec lui dès à présent, dans la vie actuelle! Le but de la foi biblique est la ressemblance avec Christ maintenant (cfr. Rom. 8:28-29; Éph. 1:4; 2:10; 4:13)! Les alliances Bibliques ont des exigences:

1. La foi (initiale et quotidienne)
2. La repentance (initiale et quotidienne)
3. L'obéissance (en style de vie)
4. La persévérance dans la vie

Elles sont résumées dans Deut. 8:6; 19:9; 26:17; 28:9; 30:16!

48:16 "qui m'a délivré de tout mal" C'est le terme "*Go'e*" (BDB 145 I, KB 169, *Qal* PARTICIPE, cfr. Exode 6:6; 15:13), qui réfère au parent [membre de famille] détenteur du droit de rachat (cfr. Ruth 4:6) ou au vengeur du sang (cfr. Deut. 19:6; Josué 20:3). Il référerait à ce parent proche qui pouvait venger ou racheter quelqu'un de sa famille qui a été tué ou retenu dans l'esclavage, dans la ruine financière, ou comme prisonnier de guerre. Ce terme apparaît également dans Ruth 4:6; Nombres 5: 8; 1 Rois 16:11; Job 19:25.

THÈME SPÉCIAL: LA RANÇON/LE RACHAT/LA RÉDEMPTION

☐ **"Qu'ils soient appelés de mon nom"** Ceci pourrait référer à la conception antique selon laquelle un homme continuait à vivre [après sa mort] à travers ses enfants (cfr. 2 Sam. 18:18 ; NIDOTTE, vol. 3, p. 677), ou plus probablement à celle selon laquelle la foi de Jacob (cfr. Gen. 48:16, ligne 3) allait être transmise à ces deux garçons.

Les trois derniers VERBES du verset 16 sont tous des IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS ("Que..."):

1. Qu'il... bénisse, BDB 138, KB 159, *Piel* IMPARFAIT
2. Qu'ils soient appelés, BDB 894, KB 1128, *Niphal* IMPARFAIT
3. Qu'ils multiplient, BDB 185, KB 213, *Qal* IMPARFAIT

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 48:17-22

¹⁷Joseph vit avec déplaisir que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm; il saisit la main de son père, pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm, et la diriger sur celle de Manassé. ¹⁸Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né; pose ta main droite sur sa tête. ¹⁹Son père refusa, et dit: Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra

un peuple, lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations.

²⁰Il les bénit ce jour-là, et dit:

C'est par toi qu'Israël bénira, en disant:

Que Dieu te traite comme Éphraïm et comme Manassé!

Et il mit Éphraïm avant Manassé. ²¹Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir! Mais Dieu sera avec vous, et il vous fera retourner dans le pays de vos pères. ²²Je te donne, de plus qu'à tes frères, une part que j'ai prise de la main des Amoréens avec mon épée et avec mon arc.

48:17 “vit avec déplaisir” Ce VERBE sous forme de *Qal* (BDB 949, KB 1269, *Qal* IMPARFAIT avec waw) est un VERBE fort qui dénote le sentiment de Joseph à propos de cette inversion. Le VERBE peut décrire:

1. la détresse, Gen. 21:11,12
2. le déplaisir, Nombres 11:10; Josué 24:15; 1 Sam. 8:6; 18:8; 2 Sam. 11:25; Néh. 2:10
3. le regret/chagrin, Deut. 15:10; 1 Sam. 1:8; Néh. 2:3
4. l'hostilité, Deut. 15:9; 28:54,56
5. le mal, Gen. 38:10; 2 Sam. 11:27
6. l'irritation/faire plus de mal, Ps. 106:32; 2 Sam. 20:6

C'est manifestement l'option #2 qui correspond le mieux à ce contexte, mais c'est un terme fort. Les sentiments de Joseph à propos de ce que fit Jacob n'étaient pas du tout un problème mineur! Il interrompt la bénédiction en essayant de déplacer la main de Jacob. Même Joseph ne connaissait pas toujours la volonté de l'Éternel. C'était Jacob, et non Joseph, qui était le patriarche de la famille de l'alliance!

48:19 Le VERBE “Je le sais” (BDB 393, KB 390, deux *Qals* PASSÉS) est répété deux fois pour accentuation. Jacob savait ce qu'il faisait (apparemment sous la direction divine). L'inversion des attentes se poursuivait.

48:20 “Israël” Le pronom “il” de la première ligne réfère à Jacob/Israël, mais Israël dans la deuxième ligne réfère à la nation collectivement (cfr. Today's English Version, TEV).

☉ **“Que Dieu te traite comme Éphraïm et comme Manassé!”** Ça devint un proverbe de bénédiction utilisé par le peuple de Dieu.

48:21 “Voici, je vais mourir! Mais Dieu sera avec vous, et il vous fera retourner dans le pays de vos pères” Le pronom “je” est emphatique/catégorique. Jacob était le Patriarche. C'est ici une autre allusion au fait que toute la famille sera délivrée d'Égypte et qu'ils retourneront dans la Terre Promise (cfr. Gen. 15:12-16).

48:22 “Je te donne, de plus qu'à tes frères, une part” Le terme “part” (BDB 1014 I) est littéralement “épaule” en Hébreu. C'est le nom de la ville de Sichem. Certains commentateurs pensent que cela réfère à cette situation géographique en raison du reste de Gen. 48:22, qui réfère au massacre des Sichémites, mais cela semble inhabituel car dans le livre de Genèse, cela est un acte négatif. D'autres disent que le terme “épaule” signifie qu'ils étaient grands de taille, et héritèrent plus – la double portion du premier-né. Certains encore disent que cela référerait au territoire qu'Ephraïm allait hériter, et d'autres enfin disent que cela référerait à Sichem comme étant le site d'enterrement futur de Joseph (cfr. Josué 24:32). Manassé héritera des deux côtés du Jourdain (c'était la seule tribu dans cette situation). Ephraïm sera la plus grande des tribus en termes de population et de superficie territoriale (Juda sera en deuxième position). Ephraïm dominera la partie nord de Canaan, et Juda la partie sud. Les leaders Josué et Samuel seront issus d'Ephraïm!

☐ **“que j’ai prise de la main des Amoréens avec mon épée et avec mon arc”** Ceci semble être un événement historique, mais il n’est pas archivé/documenté. Les rabbins spéculent qu’après le massacre des Sichémîtes, d’autres rois Cananéens vinrent attaquer Jacob, et qu’il les vainquit dans la bataille. Mais cela n’est archivé nulle part.

Le terme “Amoréens” est un terme collectif qui décrit toutes les tribus Cananéennes (cfr. Gen. 15:16).

[THÈME SPÉCIAL: HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE.](#)